

ههنگاوه زانستییه کانی وهرگیڕانی زاراوه

أ.د. بهکر عومهر عهلی

سوژان سه عدوتللا عه بدولغه نی

کۆلیژی زمان / زانکۆی سلیمانی.

ملخص البحث

ترجمة المصطلح من لغة المصدر الى لغة الهدف هي من احدى الطرق المهمة لتوليد الالفاظ ، وخاصة بعد الانفتاح على شتى العلوم المتاخمة لمجالات التواصل ، ولهذا فان بحثنا هذا والموسوم ب(الخطوات العلمية لترجمة المصطلح) يسلط الضوء على الاسس الواجب اتباعه في ترجمة المصطلح ، لان انتاجه ليس عملية يمكننا القيام بها بمحض إرادتنا او في اي وقت نشاء ، بل ثمة شروط و قوانين لصياغة المصطلح من الواجب توفرها حتى نكون في مقام المنتج للمصطلح ، ومن الجدير بالذكر ان ترجمة المصطلح تعترضها بعض المشاكل والاختفاء منها مشاكل لغوية و الاخرى غير لغوية فلهذا على المترجم ان يكون مدركاً لها ، وبالتالي فان لعلم الترجمة اهميته في التعامل مع المصطلح .

ينقسم البحث الى جزئين : اولهما : مقدمة عن مراحل التطور المصطلحي في اللغة الكوردية ، و توليد المصطلح و ترجمته ، ثم علاقة علم المصطلح بعلم الترجمة .

اما الجزء الثاني فيتناول اسباب ظهور المشاكل والوقوع في الاخطاء اثناء ترجمة المصطلح ، منها مشاكل غير لغوية تعتمد على اختلاف الثقافات و الاديان والعوائل اللغوية والموقع الجغرافي لكل لغة ، اما المشاكل اللغوية فتتقسم على اربعة مستويات : علم الصوت ، علم الصرف ، علم النحو ، علم الدلالة ، بعد ذلك تحدثنا عن اهم الاسس العلمية الي ينبغي ان يلم بها المترجم في اطار علمي المصطلح و الترجمة يليها موضوع اخر، ترجمة المصطلح الاجنبي ، بينا فيه كيفية ترجمة المصطلح من اللغات الاجنبية الى اللغة الكوردية ، ثم ختمنا بحثنا بعدد من النتائج التي توصلنا اليها من خلال هذه الدراسة .

پوخته

وههنگیڕانی زاراوه یه کییه که نه ریگا کانی دهوئه مه ندردی فه رههنگی هه زمانیک ، هه موو وئا ته کانی جیهان بو دهوئه مه ندردی زمانه که یان پشت به وهه گیڕان ده به ستن ، بو یه زمانی کوردیش نه په ییره و کوردی نه ره یگایه به دهر نییه بو دهوئه مه ندردی فه رههنگی زمانه که ی ، به ئام ده بیته هه وئبدریته وهه گیڕانه که بو پرکردنه وهی کهم و کوری زمان و فه رههنگه که بیته ، چونکه بهم شیوه یه نه بیته ده بیته هوی کۆبوونه وهه و که ئه که بونی سه دان و هه زاران وشه و زاراوه ی نۆی و پیویسته به کومه ئی بنه ما پشت نه ستوریته ، که بو وهه گیڕانی زاراوه بو سه زمانی کوردی دانراوه ، ههروه ها پشت به ده ستور و یاسای زمانی کوردی بهه ستوریته نه کاتی وهه گیڕانی زاراوه بو سه زمانی کوردی .

کرنگی تویژینه وهه که

نهم تویژینه وهه یه که به ناو نیشانی ((بنه ما کانی وهه گیڕانی زاراوه نه زمانی کوردیدا)) یه هه وئیکه بو تیشک خستنه سه ره نه و بنه مایانه ی ، که پیویسته بو وهه گیڕانی زاراوه په ییره و بکرین و نه وهه وگرفتنه ش ده خرینه روو ، بو نه وهی وهه گیڕ به ناکیانه کاره کانی نه نجام بدات و نه پیناوی نه وهی زمانی کوردی به ناراسته یه کی راست و دروست بروت .

ناوهرۆکی تووژینهوهکه

تووژینهوهکه له دوو تهوهره و نه نجام و نیستی سهراجوهکان پیکهاتوو ، له تهوهری یهکهمدا قوئاغهکان و گهشهکردنی زاراوه له زمانی کوردیدا ، دانانی زاراوه له ریگهی وهرگیپانهوه ، زاراوهسازی و وهرگیپان ، پهیهوهندی نیوان زاراوهسازی و وهرگیپان قسهیان له سهراوه ، له بهشی دووهمدا باسی نهم بابه تانه کراوه : هوکارهکانی پهیدابوونی کیشه له وهرگیپاندا ، بنه ماکانی وهرگیپانی زاراوه بو سهراوه زمانی کوردی ، وهرگیپانی زاراوهی بیانیی .

کلیله وشه

زاراوه ، وهرگیپان ، کیشه زمانیهکان ، زاراوهی بیانیی .

١/١ بهراییهکانی زاراوه دانان له زمانی کوردیدا :

دانانی زاراوه و ریگهستیانی له لایهن شارهزایی کورد له سهراوه بوارهکانی زانستدا درهنگ دهستیپیکردوو و میژوویهکی کوئی نییه ، سهراوه تاقانی بو سهراوهی بیسته دهگه ریتهوه " له گهل پیشکوتن و په ره سه نندی ژانی سیاسی و نابووری و زانستیدا ، زاراوه په ره ی سهراوه و پیوستی به وه کرد که گرنگی پی بدری و نیی بکوژیتهوه و وشه ی جوان و راست و گونجاو و له بار و ره سهنی کوردی بدوژینهوه و ، دابنرین و ، دابریژین و دابناشرین " (له نجوومهنی کوژی زانیاری کورد ، ١٩٧٥ : ٤٩٩ - ٥٠٠) . سهراوه تا به شیوهیهکی ساده و ساکار له لایهن کومه نیک رووناکیبری دیاریکراو دهستیپیکردوو ، که به ناراستهیهکی گونجاو له گهل نهو سهراوه مه دا خوی گونجانوووه .

(جهمال نه بهز) ده نیت : " یه که مین هه وئدان بو دانانی زاراوهی زانستی بو زمانی کوردی له سانی (١٩٥٢ - ١٩٥٣) دا ، دراوه " (١٩٧٨ : ٩٥) ، نهو کار و هه وئانهی له بواری زاراوه سازی ، که نهو ماوهیه دا کرابوون به شیوهیهکی سست و ساکار بوون ، له دوا ی شوژی (١٤) ی ته مووزی سانی (١٩٥٨) دا له بهر پیوستی زاراوهی زانستی و کومه نیه تی و نابووری و په روهردهی زراوهی نو ی له پیناوی خزمه تکردنی خویندنی کوردی هاته پیشه وه .

کاتیکی خویندن له زۆری خویندگاکانی کوردستان ، له ریگهی هه ندی لیژنه ی تاییه ت و داموده زگای کوردیه وه کرا به کوردی ، هه ندی له شارهزایی و رۆشنبیران خویان به دانانی زاراوه خه ری کرد و له گوشاری (رۆژی نو ی) دا بلاویان کردوه .

له سانی (١٩٦٠) دا (جهمال نه بهز) فه ره نگویه کی زانستیانه به ناوی (سهراوه تای میکانیک و خومه نیه کانی ماده) له چاپ دا بوو ، دواتر له سانی (١٩٧١) دا فه ره نگوکی زاراوهی پارێزگای سلیمانی له چاپدا ، که لیژنه یه کی تاییه ت دا ینا بوو و بریتی بوو له کومه نیک وشه و زاراوهی عه ره بی - کوردی په یوه ست به داموده زگاکانه وه .

(به ریوه برایه تی خویندنی کوردی) له به غدا سانی (١٩٧٢) له ژماره (٤) ی گوشاری (په روهره و زانستی) کومه نیک زراوهی زانستی په یوه ست به خویندنی کوردییان دا نا بوو (شه هاب شیخ ته یب تاهیر : ٢٠١٢ : ١٢٩) ، هه ر له م بواره دا ماموستا (که مال جهلال غه ریپ) به ره مه میکی ده رکرد به ناو نیشانی (فه ره نگی زانیاری) ، که به رگی یه که می له سانی (١٩٧٤) ده رچوو ، به رگی دووه می له سانی (١٩٧٩) و به رگی سییه م له سانی (١٩٨٣) له چاپ درا بوون ، هه روها (کوژی زانیاری کوردی) هه ر له سهراوه تای دامه زانندنیه وه ، تا ماوه یه کی زۆر گرنگی به زاراوه دانان دا بوو و توانی له چه نندین ژماره ی گوشاره که کومه نیک زاراوهی جوړاوجۆر پیشک شه کات ، به مه ش خزمه تیکی گه وهری زمانی کوردی کردوو .

له نه نجامى نه بوونى وشه و زاراوهيهك به رانبهه ناوانى ديارده و حاله تيك ، كه له زمانى كوردیدا به هوى ريگاكاني تری پيگهاتنى وشه دهستان نه كه ویت ، بۆ نهه ريگايه په ناده بهين (رهفبق شوانى: ٢٠١١ : ١٢١) . زۆر گرنگه لهه رييازه دا ناراسته وهرگيرانهكه به رهو واتاى چه مكي بيانبيه كه بيت ، نهك رووخسارى دهق و فۆرمى وشه بيانبيه كه ، " پيوسته بايه خ به بوژاندنه وه و زيندوكردنه وهى وشه ديريى كوردى بيت ، چونكه رييازى وهرگيرانى وشه ، هينانى چه مكي دهره كيبه بۆ ناوه وهى زمانى كوردى. " (شادمان سالار نه ريمان: ٢٠٠٨ : ٣٧) . جارى واش ههيه وشه بيانبيه كه دووجار وهرده گيريت ، جاركيان به (فۆرم) بيانبيه كه و جار كه ي تريشيان به (واتا) بيانبيه كه ، يه كيكيان (كورديناو) و نهوى تريان (وهرگيرداو) و نه وان هيه بۆ ماوه يهكى (زۆر يان كهه) پيگه وه به ميننه وه ، تاكو به كار هينانى يه كيكيان باو ده بيت به سه ر نه وهى تريان وه يان وهك دوو (هاوواتا) ده ميننه وه. (جهمال عه بدلول: ٢٠٠٨ : ١٠٨) وهك :

(قه لهه و پينوس) ، (مه غسه ل و ده ستشور) ، (دهلاك و سه رتاش) ، (ريفراندۆم و گشتپرسى يان راپرسى) ، (كانديد و به ربه ژير)

٣/١ زاراوه سازى و وهرگيران

وهرگيران نقى گرنه له نه كاني زانبارى ، هه ره وهه رييازيكه له رييازه كاني ده و نه مه ندردى فه ره نه گ به وشه و زاراوهى نوئى ، " به كار هينانى loan translation (وهرگيرانى بيانى) يان (calque) ريگايه كى تره بۆ دا هينانى نايتى نوئى كه نه جى وشه كان له رپى وهرگيرانى مۆرفيمه كاني وشه بيانبيه كانه وه بۆ مۆرفيمه خۆمائييه كان" (مه مه دى مه حوى: ٢٠١٠ : ١٥٢-١٥١) و ده بيته هۆكارى كى تر له هۆكاره كاني ده و نه مه ندردى زمان و په ره پيدانى و هاوچه رخايه تيكردنى ، له به ره وهى وهرگيران هانده ريگه بۆ مۆرف به دواى وشه و زاراوهى نوئى و بۆچوونى نوئى بگه رپى ، نهك هه ره وهش ، هه ره وهه هانده دات بۆنه وهى وشه نوئى له و مۆرفيمانه ي كه له فه ره نه گى زمانه كه ي خويدا هه يه و به هه مان پروسه ي وشه و زاراوه دروست كردن له رپى له يه كدان و هه لگواستن و ناوه نفرينه وه دارپه ژيوت .

٤/١ په يوه ندى نيوان زاراوه سازى و وهرگيران :

زاراوه سازى و تيوورى وهرگيران په يوه ندييه كى ناؤز و تيكنائاو نه نيوانياندا هه يه ، نه وهى زياتر نهه په يوه ندييه ناؤزه دكات نه وه يه ، كه هه ردوو زانسته كه (زمان) وهكو نامانج و ناوه رۆك و نامراز به كارده هينن . ناما نه جى هه ردوو زانسته كه زمانيه (دانانى كه ره سته يه كى زمانى نوئى) و ، هه ره وهه ناوه رۆكيان زمانيه (كه ره سته به كار هينراوه كان زمانين) ، نامرازه كانيشيان هه ر زمانيه (زمان بۆ گوزارشت له ناوه رۆك به كارده هينريت) ، نه مانه هه مووى ياريدده دريكن بۆ ليكچوون و تيكنائانى هه ردوو زانسته كه .

وهكو ناشكرايه وهرگير كار له سه ر گواستنه وهى ده قيك ده كات له زمانى (أ) وه بۆ زمانى (ب) . زاراوه سازيش كار له سه ر گواستنه وهى زاراوه ده كات له زمانى (أ) وه بۆ زمانى (ب) . كه واته هه ريه كيك له وان ه كار له سه ر گواستنه وهى واتاى كه ره سته ده كهن و يهك نامانجيان هه يه ، كه نه ويش نه وه يه له واتاى زاراوه يه كى دياريكراو تيبگهن و به وردى و به بى هه نه بيگوازنه وه ، نه مهش وا پيوست ده كات ، كه شاره زايى باشيان له هه ردوو زمانه كه (أ) و (ب) هه بيت ، هه ره وهه شاره زاييان هه بيت له وشه سازى و رسته سازى و كلتورى هه ردوو زمانه كه .

ويُراى ئەووى زاراوەساز و وەرگىر هەمان ئەركيان هەيه ، بە ئام ئەگەل ئەووشدا رەچاوى هەندى جىباوازىش ئەنيوانياندا دەكرىت ، زاراوەساز تەنھا ئەركى گواستەهوى زاراوەكان نىيە ئە زمانىكەوه بۆ زمانىكى تر، بەئكو دوو ئەركى ترىشى ئە ئەستۆدا هەيه :

يەكەم : دارشتنى زاراوە بۆ زمانى مەبەست .

دووم : يەكخستنى زاراوەكانى يەك زمان بە جۆرىك، كە يەك زاراوە ئە كىلگە يەكى زانستيدا ، گوزارشت ئە يەك چەمك بكات. وەرگىر مامە ئە ئەگەل دەفدا دەكات ، بە ئام زاراوەساز زياتر مامە ئە ئەگەل يەك زاراوە دەكات و پەيوەندى بە دەفكەوه نىيە ، تەنھا ئە كاتىكدا نەبىت ، كە زاراوەسازەكە ئىكوئىنەوه ئەسەر سروشتى زمانى زانستىك ئە زانستەكاندا بۆ ديارىكردى بنچىنە و شىوازەكانى يان ئىكوئىنەوه ئە كۆنتىكستى زاراوەبەكدا بكات ، كە چۆن بەكارهاتوو.

سەرەراى ئەووى ، كە زاراوەساز و وەرگىر هەردووكان هەوئەدەن بۆ تىگەيشتن و گواستەهوى واتا ، بە ئام هەر يەكىيان ئە هەوئى بە دەستەينانى واتايەكى جىباوازان . ، زاراوەساز هەوئەدەت بەگەرپت بە دواى واتاى (شتىك) ، يان (چەمكىك) و بە زاراوەبەكى تايبەت گوزارشتى ئىبكات ، ئە كاتىكدا وەرگىر دەگەرپت بە دواى واتاى (ناوان)، كە ناوى (شتىك) يان (چەمكىك) بىت ، كەواتە زاراوەساز ناچارە ناشايبت بە گرنكى و چىبەتى (شتىك) و ديارىكردى رەگەزە سەرەكيبەكانى ، تاوەكو بتوانىت بىخاتە رىزى چەمكە پەيوەندىدارەكانىهوه ، بە ئام وەرگىر بايەخەدات بەو ئىكوئىنەوه ئۆجىكيبانە بەو رادەبەى ، كە بايەخەدات بە زانىنى واتاى وشە ئەو كۆنتىكستى ، كە بەكارهاتوو و زانىنى واتاى گشتى دەستەواژە و دەفەكان ، كە وەرياندهگىرپت.

ئىرەدا بۆمان دەردەكەووت ، كە زاراوەسازى و وەرگىران دوو زانستى جىباوازن ، سەربارى ئەووى ئەم دوو زانستە پىويستيان بە يەكتر هەيه ، بە ئام ئەو ئەگە يە نىت كە يەك زانست بن. زاراوەساز پىويستى بەو هەيه بنەماكانى وەرگىران بزانيت ، هەروەها وەرگىر پىويستى بە زانىنى رىسا و رىيازەكانى زاراوەسازى هەيه . (كبير زهير: ٤ : ٢٠١ : ٨١ - ٨٢).

بۆئەووى ئەم دوو زانستە تەواوكەرى يەكتر بن پىويستە رەچاوى دوو خال بكرىت :

١- پىويستە زاراوەسازەكان ، ئاگانان ئە تىورىبەكانى وەرگىران و تەكنىكە پراكتىكيبەكانى بىت .

٢- دەبى وەرگىرەكان شارەزايى باشيان هەبىت ئە زانستى زاراوەسازى و فەرەنگسازى، هەروەها ئە چۆنەبەتى دروستكردى زاراوە زانىريان هەبىت ، كە بە پىي ياساى تايبەت بە زمانەكە بەرەمدىت و ئە چۆنەبەتى يەكخستنى زاراوەكان زانىارى پەيدا بكن ، ئە بوارى فەرەنگسازيشدا پىويستە تايبە تەندىبەكانى فەرەنگى گشتى و فەرەنگى تايبەتى بزائن و بتوانن فەرەنگە گونجاوكان بۆ كارەكانيان هەئبىرئىن . (هەمان سەرچاوه: ٨٣).

١/٢ ھۆكارەكانى دروستبوونى كىشە ئە وەرگىراندا :

وەرگىران بە شىبەبەكى گشتى ئە هەموو زمانەكاندا چەند كىشەبەكى سەرەكى تىايدا سەرەلەدەت ، ھۆكارەكانى دروستبوونى ئەو كىشانە دەگەرپتەوه بۆ:

١- دابه شېبونی زمانه كان به سهر چهند بنه ماله و خيزان و نزيكى و دوورى زمانه كان له يه كتره وه ، نهم دابه شېبونه كارپگه رى خوى له سهر پرؤسه ي وه رگپران هه يه .

٢- جياوازى رؤشنبيرى و دابونه ريتى نه ته وه كان ، ده بيته گرفتيك له به ردهم وه رگپرا ، كه برى تيبه له يروباوه و ناين و رهوش و دابونه ريت و پيشه و هونه ر ، كه مرؤف له ناو كومه له كه يدا وه ريده گريت ، " له وانه يه نه و ته نگ و چه له مانه ي كه به هوى جياوازى رؤشنبيريه وه سهره له ده دن نالؤزتر بن له وانه ي كه به هوى جياوازى زمانه وه سهره له ده دن چونكه په يوه ندييان به واتاى بنه رته ي و جموجوئى دهر ونبييه وه هه يه . " (غازى فاتح وه يس : ١٩٨٣ : ١٠٥) .

٣- لايه نى جوگرافى هوكارى كى تره بو دروستبوونى كيشه ، چونكه زمانى مرؤف به پيى شونى نيسته جي بوونى ده گورپت و جگه له مهش كه ره سه كان ، كه بو به رده و اميى ژيان به كارده هيئ ريت ، وه كو خواردن و به ره ه مى كشتوكائى و پيشه سازى جياوازن ، بو نمونه ژماره يه ك به رويوم ، كه له هه ندى شوندا هه يه ، مه رج نبييه له شونيه كانى تر دا هه بيت ، نهمه ش وه رگپر تووشى گرفت ده كات .

٢/٢ كيشه زمانبييه كانى وه رگپرانى زاراهه :

يه كه م : ناستى دهنگسازى : به هوى جياوازى ناستى دهنگسازى له نيو زمانه كاندا هه ميشه گپروگرفتى سيسته مى دهنگى له وه رگپرانى وشه و زاراهه بيانبييه كاندا سهره له ده دن ، بو نمونه چهند دهنگيك له زمانى عه ره بيدا هه ن ، به نام له زمانى كورديدا نين ، له زمانى عه ره بيدا (ضمه ، فتحه ، كسره) ، ده بن به هوى گورپنى واتا ، له به رنه وه زورجار وه رگپر تووشى نهم گرفته ده بيت ، نه گهر باش له زمانه كه شاره زا نه بيت ، بو نمونه وشه ي (كاتب) به دانانى (كسره) له ژير بيتى (ت) به واتاى (نووسهر) يان (فه رمانبه ريك كه نيشى نووسين ده كات) ديت ، به نام نه گهر وشه كه (كاتب) بيت ، به دانانى (فتحه) له سهر بيتى (ت) ، واتا كه ده گورپت ، ده بيته كرداريك به واتاى (نامه ي نارد) . هه روه ها وشه ي (مَدْرَسَة) به دانانى (فتحه) له سهر بيتى (م) و (ر) به واتاى (قوتا بخانه) ديت ، به نام نه گهر (ضمه) له سهر بيتى (م) و (فتحه) له سهر بيتى (د) و (كسره) له ژير بيتى (ر) بيت نه و كاته ده بيته (مَدْرَسَة) ، به واتاى (مامؤستا - بو ره گه زى مى) ديت ، له به رنه وه وه رگپر كاتيك وشه يه ك يان زاراهه يه ك وه رده گپريت ده بيت له ياسا دهنگبييه كانى هه ر دوو زمانه كه دا شاره زا بيت ، تا وه كو تووشى نهم جو ره گرفتانه نه بيت له كاتى وه رگپراندا .

دووم : ناستى مؤرفؤلؤزى : كيشه ي ناستى مؤرفؤلؤزى زياتر له نيوان نه و زمانانه دا دهر ده كه ويت ، كه سهر به يه ك خيزانه زمان نين ، يان سيسته مى زمانه كانيان جياوازن . بو نمونه " سيسته مى زمانى كوردى و زمانى عه ره بى تا پاره يه كى زور ليك جياوازن چونكه سهر به يه ك خيزانه زمان نين و زمانى عه ره بى زمانيكى ناوگرييه ، چونكه مؤرفيمه كانى له ناو يه كتر دا ده توينه وه و به ناسانى ده ستنيشان ناكرين ، بو نمونه (كَتَب ، كاتب ، مكتوب ، مَكْتَبَة ، مَكَاتِبَة ، ... هتد) نهم وشانه گشتيان يه ك ره گيان هه يه و هه مووشيان له واتادا به شدارن و ره گه كه يان (كَتَب) يه " (په روين عوسمان : ٢٠٠٩ : ٤١) ، زمانى كوردى له زمانه لكاهه كانن به ناسانى مؤرفيمه كانى ده ستنيشان ده كرين و به هوى نه و جياوازييه له جورى سيسته مى هه ر دوو زمانه كه دا زورجار گرفت له به ردهم وه رگپرا دروست ده بيت .

هه ندى تاييه تمه ندى له زمانى عه ره بيدا به ديده كرپت ، كه له زمانى كورديدا (كرمانجى ناوه راست) به دى ناكرپت ، وه ك دؤخى نير و مى و ناوى جووت و نه بوونى مؤرفيمه نه ناسراوى ... و چهند ديارده يه كى تريش كه به و زمانه تاييه ته .

سببهم / ناستی سینتاکس : وەرگێڕ، زۆر جار له ناستی سینتاکسدا تووشی گرفت ده‌بێت ، که وای لێده‌کات به هه‌له زاراوه‌کان وەرگێڕێت ، بۆ نموونه هه‌ندی جار زاراوه‌یه‌ک، یان ده‌سته‌واژه‌یه‌ک وەرده‌گێڕیت و قائلی یان رێسا و یاسای زمانی سه‌رچاوه له زمانی مه‌به‌ستدا به‌کارده‌هێنیت، تاوه‌کو وای لێدیت ، که به‌ره به‌ره به تێپه‌ریوونی کات، نه‌و قائلبانه له‌گه‌ڵ زمانی مه‌به‌ستدا تیکه‌ڵ ده‌بن و ده‌بنه هۆی ژه‌راوی بوونی زمان.

زمان پێره‌وه، له کۆمه‌له یاسایه‌کی سنووردار پیکدیت ، که په‌یوه‌ندی نێوانیان پێره‌وه به زمان ده‌به‌خشن و زمان له مردن و فه‌وتان ده‌پاریزن ، سه‌رجه‌م ناسته‌کانی زمان یاسابه‌ندی تایبه‌تی خۆی هه‌یه " ناستی سینتاکسیس خاوه‌نی یاسای تایبه‌ت به خۆیه‌تی له پیکهاته‌ی فریز و ده‌سته‌واژه و ده‌سته‌واژه‌یه و رسته‌کاندا." (محهمهد مه‌جید سه‌عید: ٢٠١٥ : ١١١)، په‌یره‌وکردنی سینتاکسی زمانی سه‌رچاوه، " کار له سینتاکسی زمانه بۆ وەرگێراوه‌که ده‌کات و پاشان بۆ مۆرفۆلۆژی په‌لده‌هاوێت. ده‌کریت هاتنه‌ناوه‌وی فریزه‌کانی له جۆری: (سلیمانی پاناس ، کۆیه پاناس ، دانا کۆمپیوتهر، هیمن کار، سه‌ردار کار، ... هتد) و رسته‌کانی له جۆری (هه‌لسان به ناشنی نه‌مام، هه‌لسا به کردنه‌وه‌ی پێشه‌نگایه‌ک و ... تاد)، ده‌روازه‌یه‌ک بن بۆ ژه‌راوی بوونی سینتاکسی کوردیی ، نه‌ویش له‌به‌رئه‌وه‌ی رێسای سینتاکسی کوردییان به‌جینه‌هیناوه ، که سه‌رکۆتاییه و پێره‌وی رێسای سه‌رسه‌ره‌تاییان کردووه." (هه‌مان سه‌رچاوه: ١١٥). زۆر جار وەرگێڕ بۆ ناگیانه ، به هه‌له نه‌و جۆره‌که‌رستانه بۆ زمانی مه‌به‌ست ده‌گوازیته‌وه و به تێپه‌ریوونی کاتیش، زیاتر کار له‌سه‌ر زمانه‌که ده‌که‌ن ، که ته‌نها پسپۆرانی زمان نه‌بێت ، خه‌لکه ناساییه‌که نازانن ، که مۆرکی ره‌سه‌نی زمانه‌که‌ی خۆیان نییه .

چوارهم: ناستی واتاسازی: واتاسازی بانی کیشاوه به‌سه‌ر هه‌موو ناسته‌کانی تری زماندا و هه‌ر کیشه‌یه‌ک له‌و ناستانه‌دا دروستبێت له‌رووی واتاشاوه دروسته‌بێت. جگه له‌وه‌ش هه‌ندی گرفتی واتایی، ده‌بێت ناریشه له‌به‌رده‌م وەرگێڕ ، بۆ زیاتر ده‌رخستنی نه‌و کیشانه له‌ بۆاری په‌یوه‌ندییه واتاییه‌کاندا، چه‌ند نموونه‌یه‌ک ده‌خه‌ینه‌روو :

١- هاوواتایی : هه‌ریه‌که له وشه‌کانی (کۆچی دواپیکرد، گیان ده‌رچوون، تۆپین، مردن، مرداریبوونه‌وه، وشکبوونه‌وه، ره‌قبوونه‌وه) له زمانی کوردیدا ده‌بنه‌ هاوواتا، به‌ئام بۆ نموونه له زمانی عه‌ره‌بیدا نه‌گه‌ر وشه‌ی هاوواتا به‌رانه‌ر نه‌و وشانه‌ دابنریت بریتییه له: (موت، وفاة، أحتضار، الهجرة الابدية) نه‌وه‌ی لێره‌دا کیشه دروسته‌کات وشه‌ی (تۆپین) و (مرداریبوونه‌وه) یه ، که له زمانی کوردیدا بۆ گیانله‌به‌ران به‌کارده‌ن ، له کاتی وەرگێراندن پێویسته نه‌وه جیاپکریته‌وه، که (تۆپین) بۆ نه‌و گیانله‌به‌رانه‌یه ، که گۆشتیان ناخوریته و (مرداریبوونه‌وه) بۆ نه‌وانه‌ی که گۆشتیان ده‌خوریته ، واته کاتی (موت الحیوانات) وەرده‌گێڕیت پێویسته جیاپکریته‌وه ، که کام وشه گونجاوه بۆ واتای وشه وەرگێراوه‌که ، که واته " له‌وانه‌یه زمانی سه‌رچاوه له زاراوه هاوواتا‌کاندا ده‌وته‌مه‌ندیته ، که‌چی له زمانی نامانجا هاوواتای بۆ نه‌دۆزیته‌وه و نه‌مه‌ش ده‌بێت ناریشه‌یه‌ک له وەرگێرانی ده‌قی‌کدا بووبه‌رووی وەرگێڕ ده‌بنه‌وه." (په‌روین عوسمان: ٢٠٠٩ : ١١٨).

٢- هاوپیژی:

تال: تالی قژ (شعرة)

تال: تالی تامی خواردن (مر)

ناش: شوینی هارینی دانه‌ویله (طاحونة)

ناش: خواردن (طعام)

پێوهدان : داخستن (إغلاق)

پێوهدان : (پێوهدانی مار و دوو پشك) (لَدَغ)

دهتوانیته واتای هه موو وشه یهك له فه رههنگدا بدۆزێتهوه. به ئام فه رههنگ ناتوانیته واتای ئه م وشانه روونبكاتوه ، چونكه له هاو بیژیدا دوو وشه دهنگه كانیان وهكو یهكن ، ئه م وشانه له كاتی بهكارهێناندا ، تا نه خڕینه دهووبه رهوه واتاكانیان روون نابنهوه ، له بهر ئه وه وهرگێرانی هه ر یهك لهو وشانه ، وهكو خۆیان كیشه بو وهرگێر دروست دهكهن ، ده بی وهرگێر بزانیته ، مه بهست له (تال) چیهه ؟ (شعره) یه یان (مر) ه ههروهها وشه ی (ئاش) مه بهست (طاحونه) یه یان (طعام) ه... هتد ، له زمانی عه ره بيشدا وشه ی هاو بیژری زۆری تیدایه ، بو نمونه :

عم : مام

عم : كۆمه ن

النوی : خانوو

النوی : مه بهست ، ئیه ت

النوی : دووری

٣- دژواتایی : " دیاردهیهکی زمانی و واتاییه ، رۆئیکی گرنگ له روونکردنه وهی واتای وشه دا ده بیانیته ، هه رچهنده له گشت زمانی كدا دژواتایی ته واو نییه ، به ئكو له چه ند سیمایه كیدا دژواتایی یه كترن... " (په روین عوسمان : ٢٠٠٩ : ١٣٠) ، زۆر جار وهرگێر ناتوانیته وشه دژواتاكان وهكو واتای خۆیان وهرگێریت بو زمانی مه بهست ، چونكه شیوازی بهكارهێنانیان له دهووبه ره ی زمانی سه رچاوه دهگۆریت ، بو نمونه له رسته یهکی وهك : (إن الحَرَّ لیسَ بارداً بل معتدل) ، له وهرگێرانی وشه ی (معتدل) دا " هه ندی جار ناتوانیته له زمانی كوریدا به (فینك) بهرام بهر بكریت ، چونكه زیاتر واتا كه ی ئا راسته ی بو (سه رما) ده چیت نه وهكو له ناوه ندی (ساردو گه رم) دا رابوه ستیته . " (په روین عوسمان : ٢٠٠٩ : ١٣٢) .

له زمانی عه ره بیدا وشه هه یه ، دوو واتای دژواتایی هه ئده گریته بو نمونه کرداری (بعث) دوو واتای هه یه ، یه كه م به واتای (فرۆشتن) ، دووم به واتای (كپین) دیت ، كه واته به هوی (یهك کرداره وه) ، دژواتایهك دروستبووه ، ههروهها وشه ی (المسارب) به واتای (شاره وه) دیت و بو واتای (شتی دیاری) ش دیت ، ئه م جو ره دیاردهیه له زمانی عه ره بیدا به تاییه ته له زمانی شیعر و نووسیندا باوه .

٣/٢ بنه ماكانی وهرگێرانی زاره وه بۆ سه ر زمانی كوردی :

زۆر جار وهرگێر رووبه رووی گه رفتی وهرگێرانی زاره وه ده بیته وه و ناتوانیته زاره وه یهکی هاوواتا بو زاره وه بیانییه كه بدۆزێته وه به تاییه ته ی " وهرگێرانی هونه ری ، زانستی و ته كنۆلۆجی ، ناته واو ماونه ته وه و نه گه یشتوونه ته ئاستی په سه ند له رووی هونه ری و زمانیه وه ، ئه ویش ته رخانكردنیکی نامه به ستی بیرۆكه ی نه گونجاوی و نه شیوازی زمانی نه ته وه بییه بو گوزارشتی زانسته نوویه كان و هونه ره بیشه سازی و ته كنۆلۆجیه كان . " (جه مال عه بدول : ٢٠٠٨ : ١٤٧) . هۆكاری سه ره کی بو راویژنه كردنی وهرگێره كان به زاره وه سازه كان ده گه ریته وه و پسپۆره كان و ناگیان له یه كتر نییه ،

له بهر نهوه پيوسته وهرگيره و زاوه سازه كان و نووسهران له برياره كانياندا يه كگرتووبن ، له سه ر بناغهي تيگه يشتن له چه مكي زاواوه و قوئبوونه وه له واتاي زاواوه بيانبييه كان كاره كانيان له نجامبدن .

ههروهها بونه وهي وهرگيراني زاواوه به شيويههكي زانستيانه له نجامبدرت ، پيوسته رهچاوي چه ند خائيك بكرت :

١- بوژانده وهي زاواوهي ديرين :

" نه گهر له فهرهنگي زمانه كه ماندا زاواوهيهك هه بوي ، له گهل نهو زاواوهيهدا گونجا كه پيوستيمان پيههتي ، وه توانيمان به كاربيهينين ، نهوا پيوست ناكات هه وئي داناني زاواوهيهكي تازهي كوردى بدهين وهك : زاواوهي (السرگان) ي عه رهبي ، دهتوانين وشه ي (شيرپه نجه) ي ديرينمان ببوژنيينه وه ، له برى نهو زاواوه عه رهبييه به كاربيهينين . " (ساكار نه نوهر حميد : ٢٠٠٩ : ٤٧) .

٢- خو دورخستنه وه له وهرگيراني وشه به وشه :

وهكو چون وهرگيره كان هه وئده وه دووربكه ونه وه له وهرگيراني دهق به ريبازي وشه به وشه ، چونكه دهبيته هوي شيواندني واتاي دهقي سه رچاوه ، ههروهها زور گرنگه بو وهرگيراني زاواوه كانيش لهو ريبازه دووركه ونه وه . بونه وهي وهرگير بتوانيت زاواوهيهكي گونجاوه له زماني مه به ست ، بو زاواوهيهك له زماني سه رچاوه بدوژنيته وه ، پيوسته ته ماشاي واتاي بنه رته ي زاواوه كان بكات .

٣- وردبونه وه له واتاي زاواوه وهرگيره وهكه :

وردبونه وه له وانا و مه به ستى زاواوه وهرگيره وه كان ، زور گرنگه ، پيوسته بزاني بو كام بابته به كارديت و بو كاميان به كارنايات . بو نموونه وشه ي (خوپيشاندا ن) ، به رانبه ر وشه ي (مقاهره) ي عه رهبي به كارهيئراوه ، نه مهش نه وه مان بو دهرده خات ، كه وهرگيره كان به باشي وردنه بونه ته وه له واتاي وشه عه رهبييه كه دا و واي بو رشتوون ، كه هاوواتاكي له زماني كورديدا (خوپيشاندا ن) ه ، به نام له راستيدا وشه ي (مقاهره) به واتاي (پشتگيري كردن) ديت ، نهك (خوپيشاندا ن) .

٤- خونه به ستنه وه به ديارده ي زاواوه هاوواتاكان :

پيوسته وهرگيره كان ياخود زاواوه سازه كان ، خويان به دوژينه وهي واتاي زاواوه هاوواتاكان نه به ستنه وه ، بو نموونه له زماني عه رهبيدا وشه ي (انتماو ، انچمام ، انتساب) يهك واتايان هه يه ، پيوست ناكات هه وئبدرت بو هه ريهك لهو وشانه زاواوهيهكي جياواز دابنريت ، و هه رسي وشه كهش به واتاي (چوونه ناو) دين .

٥- وهرگيراني زاواوه به گويره ي پيوست :

ههروهكو وتراوه (پيوستى داكي داهينانه) ، بويه كاتييك كومه لگا پيوستى به زاواوهيهك هه بيت ، نهوا هه وئده دات زاواوهيهكي گونجاوه بو وانا و چه مكي نهو زاواوهيه له ريگهي يه كييك له ريبازه كانى دانان و سازكردني زاواوه وه دابهينيت ، به نام نه گهر پيوستيان پي نه بوو ، پيوست ناكات به زوره ملي زاواوهيهك له زمانه بيانبييه كانه وه بهينريتته ناو زمانه كه و هه وئي وهرگيراني بو بدرت .

" نهم راستییه که نه زانستی زاراوه سازیدا بهروونی چهسپینراوه، نه زمانی کوردیدا زورجار فهراموشکراوه و پهیرهوی نهکراوه نموونش بۆ نهم راستییه نهوهیه : نه ریزمانی عهدهبیدا زاراوهی (اسم الفعل) بۆ چهشنه ووشهیهکی وهکو (هیئات) و (أف) (صه) که ههر نه زمانی عهدهبیدا بهرچاودهکون سازکراوه. وهرگیڤی کورد سهرهپای نهوهی که دهزانیت نهم چهشنه ووشهیه نه زمانهکیدا نههاتوووه و نایهت دهست وبرد و دهستکردهانه وهرگیڤراوه به زاراوهی (ناوی کار). " (کامیل حهسهن بهسیر: ١٩٧٩: ٩٥-٩٦).

٤/٢ وهرگیڤانی زاراوهی بیانیی :

وهرگیڤانی زاراوهی بیانیی کاریکی ناسان نییه، زورجار گرفت پهیدادهبیت نه بهردهم کاری وهرگیڤاندا به تاییهت نهو زاراوانه، که نه بواره زانستییهکاندا بهکاردههینرین. کیشهی وهرگیڤانی زاراوهی زانستی کیشهیهکی تازه نییه و بهردهوامی ههیه، بههوی پیشکوهتن و سهرهئدانی چهمی نوی، نه بهرانبهر مامه نه کردنیکی ههدهمهکی و بیسهروبهری به زمانهوه و وهرگیڤانی ههئدیک نه زاراوهکان بهبی نهوهی پهیرهوی دهستووور و یاسای زمانی کوردی بکریت، وپرای کهم شارهزایی ههئدی نه وهرگیڤهکان و چهئد گرفتیکی تر.

وهرگیڤانی زاراوهی بیانیی نه ههر بابتهیکی زانستی و مروقاییهتی، گه ئیک نهسته مته نه وهرگیڤانی تیکرای بابته و دهئیک، " چونکه دهئی بابته ههرچی بیکی بی بدریتهوه بههوش و پیزانین و سهقافت و نهوانهوه دارشتنیکی سهرحهمی بۆ ریک بخری بهو زمانهی که وهرگیڤانهکهی پی دهکری" (مهسعود مهحمهه: ١٩٨٨: ٣)، ههروهها وهرگیڤ دهتوانیت، به پیی پیویست ریگا کورت و دریزبکاتهوه، تا بگاته مه بهست و واتای دهقه وهرگیڤراوه که، به ئام " تاکه وشه به تیکرای و وشه زاراوه به تاییهتی دهرفهتی دئخوازی تیدا یهک جار بهرتنگه و خوایشت گۆری تیدا نه زهحهته زهحهتهتره تا نهگهه بمانهوی نه رپی ویک چوواندنهوه نموونه بهینینهوه دهتوانین بلین پیکانی مه بهست نه وهرگیڤاندا وهک پیکانی دیواریکه، که چی پیکانی مه بهست نه رۆنان، یاخود وهرگیڤانی وشه ناسایی دا وهک پیکانی بهردیکه نهو دیواره، نه مچا پیکانی نیشانه نه دانانی زاراوهدا وهک پیکانی پنتیکه بهو بهردهوه. " (ههمان سهرچاوه: ٣)، نه بهرنهوه کاتیک زاراوه بۆ زمانی مه بهست وهردهگیڤیت، پیویسته وهرگیڤه که شارهزایی تهواوی هه بیت نه ههردوو زمانهکهدا - زمانی سهرچاوه و زمانی مه بهست - ههروهها نهو زانستهی که زاراوهکهی تیایدا سهریلیه ئداوه، سهرباری نهوش پیویسته وهرگیڤ به پیی دهستووور و یاسای زمانی مه بهست وشه و زاراوه داریزیت .

بۆ وهرگیڤانی زاراوهی بیانیی ریزی (کاکه - calque) نه رۆنانی زاراوهی نویدا پهیرهودهکریت، نهم ریزییهش نه رپی وهرگیڤانی مۆرفیمهکانی زاراوه بیانییهکانهوه بۆ مۆرفیمه خۆمانییهکان دهکریت، بۆ نموونه زاراوهیهکی بیانیی نهرووی مۆرفۆلۆژییهوه نه چهئد بهش پیکهاتبیت و چون دروستبووبیت و چههک و واتای چی بیت، نه وهرگرتن و وهرگیڤاندا بۆسهه زمانی کوردی پیکهاتن و دروستبوونی مۆرفۆلۆژیی، نهو زاراوه بیانییه چون بوو، نه زمانی کوردیشدا هه بهو جوهره رۆدهنریت. ههروهها نهرووی لیکسیکۆلۆژییهوه، واتای چی به خشیوه، هه بهو شیوهیه، دهبیت نه زمانی کوردیشدا نهو واتایه بهه خشیته (کامیل حهسهن بهسیر: ١٩٧٩: ٩٧)، به ئام به مهرجی نهوهی رهچاوی دهستووور و یاسای زمانی کوردی بکریت نه رۆنانی زاراوهکاندا، که واته قانیکی کوردانهی به بهردا بکریت. بۆ نموونه:

Phonetics : علم الاصوات : زانستی دهنگ، دهنگسازي

Carnivorous : أكل اللحوم : گوشتخوړ

Abnormal: غير اعتيادي: نا ناساي

Violinist: عازف الكمان: كه مانچه ژهن

Bactericide: مبيد البكتريا: به كترياكوژ (بو بينيني نموونه زياتر، بروانه: كه مال جه لال غه ريب: ٢٠١٢: ٦٧ – ٧٣).

كه واته نهو زاراو هيهي، كه له يهك مؤرفيم بيكهاتيبيت راسته وخو وشه يهكي له فهرهنگي زماي مه به ستدا بو دهووزرته وه، كه هه لگري هه مان واتا و چهك بيت، به نام نهو زاراو هيهي، كه له دوو مؤرفيم يان زياتر بيكهاتيبيت، سهيري كاكه ي زاراو بيانبيه كه دهكريت، بهرچه او كردني دهستور و ياساي زماي دووهم زاراو كه وهرده گيريت، به هه مان نهو پرؤسانه ي وشه دروست كردن، له ربي له يه كدان و هه لگواستنه وه.

له هه ندي حالت ي وهرگيراني زاراو، ده شيت مؤرفيميك له مؤرفيمه بيكهينه ره كاني زاراو ناساده بيانبيه كه، به هه مان واتا وهرته گيريت، نه وهش ده گه رته وه بو له بارنه بوون و نه گونجايوي واتاي زاراو وهرگيراوه كه. بو نموونه "بو Telephonvision (ناميريكي له دووره وه دهويت و وينه ده دات) دروست بكهين، نهوا / دوور – دوو / < / دوور دوو – بين / يان / دوور – گو / < / دوور گو – بين / نه گه ري دروست كردنه كانبيه تي." (مجمعه دي مه حوي: ٢٠١٠: ١٥٥). نه م نموونه يه نه وه مان بو ده سه ليني ت، كه له هه ندي حالت دا، ده شيت تاييه تمه ندي دارپزهر ي زماي كوردي بو وهرگيراني هه ندي زاراو ي نو ي له بارنه بيت وهك زاراو ي (Telephonvision). كه واته وهرگير يان زاراو ساز له كاتي وهرگيراني هه زاراو هيه كي نويدا، نه گه ره ههستي به وه كرديت نهو وهرگيرانه ي له گه ل تاييه تمه ندي زمانه كه يدا نه شي او وه ناكونجيت، ده توانيت به شيوازيك مؤرفيمه كاني بگو ريت، هه م بگونجيت له گه ل تاييه تمه ندي زمانه كه ي و هه م واتا كه ي له ده ستنه دا، "د. مجمعه دي مه حوي" له م باره يه وه ناماژي به زماي نه لمان ي داوه، كه چون له نينگليزي يان له يونانيبيه وه زاراو ي وهرگرتوه و له ريگه ي (كاكه وه زاراو هيهك بو زمانه كه ي خوي دروست كردوه وه هه لگري هه مان واتا بووه، بو نموونه وشه ي (telephone) له دوو مؤرفيم بيكهاتوه، كه له يونانيبيه وه وهرگيراوه (tele) به واتاي (دوور) و (phone) به واتاي (دهنگ)، له زماي نه لمانيدا "له ربي پرؤسه ي وهرگيراني بيانبيه وه وشه كه يان بو ته له فوون نيستا fernsprecher (دوور قسه كه ره)، كه تييدا مؤرفيمه خؤمانييه نه لمانيه كاني fern (دوور) و sprecher (قسه كه ره) له بري يوناني يان نينگليزييه كاني tele و phone هه ن." (مجمعه دي مه حوي: ٢٠١٠: ١٥٢).

لهو نموونه يه دا نه وه مان بو ده رده خات، كه وشه ي (telephone) به واتاي (دوور دهنگ: دهنگي دوور) ديت، به نام له نه لمانيه كه به واتاي (دوور قسه كه ره) هاتوه، كه واته وهرگيراني نهو وشه يه، وهكو واتا يونانيبيه كه ي نييه، به لكو گورانكاري تييدا كراوه، به جوريك له گه ل تاييه تمه ندي زماي نه لمان ي بگونجي و مؤرفيمي (phone) ي گوريوه بو مؤرفيمي (sprecher).

له زماي كورديدا سوود لهو پرؤسه يه بو دروست كردني زاراو ي نو ي بينراوه، بو نموونه زاراو ي (السم المشترك – common noun) به رانه بر نه م زاراو هيه زاراو ي (ناوي دوو لايه ن) سازكراوه، نه گه ره وشه ي (ناوي هاويه ش) دابنريت بو نهو زاراو هيه، له وان هيه واتايه كي ته واو، وهك واتا بنه رته يه كه ي خوي نه به خشيت، به نام وشه ي (دوو لايه ن) زياتر له باره و پر به پيستي خويه تي. هه روه ها زاراو ي (راسم الئريبات) زاراو ي (له ره نووس) ي بو سازكراوه، به رانه بر وشه ي (راسم) وشه ي (نووس) دانراوه، هه رچه ند (راسم) (نووس) نييه، به لكو (وينه كيشه)، به نام وادياره دانه ري نه م زاراو هيه

(لهره نووس) به گونجاوتر دزمانيت. (زاراوى) (ناوى دوو لايهن) و (لهره نووس) لهم سهراچاوهيه وهرگيراون: نهوهره حمانى حاجى مارف: ٢٠٠٤)

" فره سهراچاوهيه له وهرگيراندا كاريگهري باشى كردوته سهر وهرگيرانى زاراوهو رۆنى ههبووه له دهوئهمه ندى كردنى فرههنگى تاييهتى زاراوهكاندا ، به تاييهتى لهو زمانانهى سهراچاوى زانستن بۆ ئيلى و تاريكىي رۆشنگه رهوهن. " (عوسمان كهريم: ٢٠١٤: ٨٣)، زمانه پيشكه وتوووهكانيش وهكو (ئينگليزى، فرههنگى، روسى، عهههيه) و چه ندين زمانى تر.

زۆر گرنگه وهرگير له بنج و بنهوانى وشه و زاراوه زانستيهكان پيش نهوهى وهريانگيريت بكوئيتيهوه و نهوهنده شارهزايى لهم زانستهيدا ههبيت، به رادهيهك بتوانيت، هه نديك جار ريبازى (گورين)، يان (ناواخنكردن)، ياخود (لابردن) له وشه و زاراوه وهرگيراووهكاندا به پيى پيوست بهكاربهيت.

نه نجام

- ١) وهرگيران ريبازيكه بۆ دهوئهمه ندى فرههنگ، به وشه و زاراوى نوى.
- ٢) له وهرگيرانى زاراوى بيانى بۆ زمانى كوردى، نهركى وهرگير نهوهيه لهم ريبازهدا ئاراستهكه به رهو واتاي چه مكه بيانيهكه ببات نهك بووخسارى دهق و فۆرمى زاراوه بيانيهكه، ههروهها پيوسته شارهزايى باشى له وشه سازى و رسته سازى و كهنتورى ههردوو زمانهكهى ههبيت.
- ٣) له وهرگرتنى زاراوه بيانيهكاندا، هه نديك جار به (فۆرم) ه بيانيهكهى وهردهگيريت هه نديك جاريش به (واتا) بيانيهكهى.
- ٤) پهيوه ندى نيوان زاراوه سازى و تيورى وهرگيران جگه لهوهى پهيوه ندىيهكى ئالوزيان ههيه، ئامانجيكى هاوبه شيشيان ههيه له دانانى كه رهسته يهكى زمانى نوى.
- ٥) وهرگير مامه له نهگه له دهقدا دهكات ، به ئام زاراوه ساز زياتر مامه له نهگه له يهك زاراوه دهكات و پهيوه ندى به دهقكه وه نيهه.
- ٦) زاراوه ساز و وهرگير ههر يهكيان له ههونى به دهسته نانى واتايهكى جياوازان ، زاراوه ساز به دواى واتاي (شتيك) يان (چه مكيك) دهگه ريت ، به ئام وهرگير به دواى واتاي (ناوان) له ناوى (شتيك) يان (چه مكيك) دايه .
- ٧) زاراوه سازى و وهرگيران دوو زانستى جياوازان ، به ئام پيوستى هاوبه شيش كويمان دهكات وه نه مهش نه وه ناگه يه نيت كه يهك زانست بن .
- ٨) وهرگيران به شيويهكى گشتى له هه موو زمانه كاندا رويه روى كيشه و گرفت دهبيت وه به هوى چه ند هوكاريكه وه ، يهكيك لهو هوكارانه جياوازي ناستى دهنگسازى له نيو زمانه كاندا ، كه هه ميشه گيروگرفتى سيسته مى دهنگى له وهرگيرانى وشه و زاراوه بيانيهكاندا سه ره نه دهه ن ، بويه وهرگير كاتيك وشه يهك يان زاراوه يهك وهردهگيريت پيوسته له ياسا دهنگيه كانى ههردوو زمانه كه دا شاره زابيت.
- ٩) زۆر جار له ناستى سينتاكسدا وهرگير به هه له زاراوه كان وهردهگيريت و قالى بيانى به كارده هينيت نه مهش وا دهكات ، كه به تيبه رپوونى كات لهو قائبانه ده بنه هوى ژههراوى بوونى زمان.
- ١٠) وهرگير نهگه ر بى ناگايانه و به هه له زاراوه كان بۆ زمانى مه به ست بگوازيت وه، له داها توودا نهركى پسپوران قورستر دهبيت بۆ راست كردنه وهى لهو زاراوانه له لاي خه كانى ناسايى .

- ١٨) كۆرى زانبارى كوردستان (٢٠٠٤) ، زاراوى ياسايى ، چاپى يهكهم ، چاپخانهى وهزارهتى پهروهده ، ههولير
- ١٩) كۆرى زانبارى كوردستان (٢٠٠٤) ، زاراوى كارگيرى ، چاپى يهكهم ، چاپخانهى وهزارهتى پهروهده ، ههولير
- ٢٠) كۆرى زانبارى كوردستان (٢٠٠٥) ، زاراوى راگه ياندى ، چاپى يهكهم ، چاپخانهى وهزارهتى پهروهده ، ههولير
- ٢١) محهمدى مه حوى (٢٠١٠) ، وهركيران و ميتود- فه رههنگ و پيرهوى زمان وهك بنه ماى وهركيران ، بهرگى يهكهم ، چاپخانهى گهنج ، بهريره برايه تى خانهى وهركيران ، سليمانى .
- ٢٢) محهمد مه جيد سه عيد (٢٠١٥) ، فه رههنگ و پرۆسهى به نيكسييمبون ، نامهى ماستر ، سكونى زمان - زانكوى سليمانى .
- ٢٣) مسعود محمد (١٩٨٨) ، زاراوه سازى پيوانه ، چاپخانهى سوهر ، به غدا .
- به زمانى عه ره بى :

- ٢٤) كبير زهيره (٢٠١٤) ، اشكاليه المصكح اللسانى فى ترجمه النصوص اللغويه ، رساله ماجستير ، جامعه ابى بكر بلقايد- تلمسان ، كليه الاداب و اللغات ، قسم اللغات الاجنبيه- ، شعبه الترجمات .

Abstract

The translation of technical terminology from the source language to the target language is one of the key methods to generate new terms, especially after the revolutionary of various sciences that have overshadowed human communications in various fields. In the light of this background, the current research, which is entitled *The Standards of Translating of Technical Terminology in the Kurdish Language*, attempts to shed light on such standards. To follow these standards is not an optional procedure as there are certain necessary the conditions and principles to consider when creating a new technical term. Problems resulted from the translation of technical terminology is an inevitable matter. The problems may be linguistic or non-linguistic. Therefore a translator should be aware of such problems and how to approach them.

The study is in two parts. Part One is an introduction to the stages of the development of technical terminology in the Kurdish language, and the generation of the term and translation. Next, it deals with the relationship between technical terminology and the science of translation.

The second part deals with the sources of problems and errors in the translation of the technical terminology, including the non-linguistic problems that are attributed to differences in cultures, religions, language families and geographical location of each language. The linguistic problems are divided into four levels: phonology, morphology, syntax, and semantics. Then, the researcher touches upon the essential scientific criteria that should be considered by translators within the scientific framework of terminology and translation. Additionally, the translation of foreign terminology is investigated showing how to translate a technical term from a foreign language into Kurdish. The study ends with a number of findings that it has arrived at.